

לו היתה לי אבי עוד חי... ... Если был бы отец живой...

Марк Фрейдкин

מארק פריידקין

Если был бы отец живой,
я б ему позвонил домой
и, наверно, спросил:
"Ты всё прыгаешь, Хил?
Как делишки? Где был, с кем пил?"

לו היתה לי אבי עוד חי,
אז צלצלתי אליו לבית
ושאלתי אותו:
"שוב קפצת בלי די?
לא שתית לבד, ודאי?"

А отец бы ответил так:
"Как трактуешь отца, сопляк?
Впрочем, что с тебя взять?
Заходи, дам пожрать –
ты ж, небось, без копыа опять?"

הוא ענה לי ברוגז: "נו,
"איך אתה מדבר, יה חנון?
שוב בלי גרוש מסתובב
תיכנס ותשב,
אתה, בטח, קצה רעב?"

И пришёл бы я в дом к отцу.
Он бы мне разогрел супцу
и из высохших шпрот
сделал бы бутерброд,
и сказал бы: "Давись, проглоти!"

ונכנסתי אל המטבח
ואבי לי חימם מרק
ובתוך רגעים
שימורים יבשים
נהפכו לכריך טעים.

Я бы всё смолотил, смолол
и сказал бы: "Ну я пошёл!
А супец был хорош!"
А отец бы: "Ну что ж,
Жрать захочешь, ещё придёшь".

אז אכלתי הכול, ואיך!
ואמרתי: "נו טוב, אלך.
המרק מצוין!"
ואבי: "הי, שחצן!
אם תרעב שוב, תבוא לקאן".

Я бы вышел, курнул "дымку",
был бы март иль апрель в соку,
и мотался б скворец
по берёзе кривой,
если был бы отец
живой.

והייתי יוצא לעיר
ונשמתי עמוק אוויר,
וזרזיר אביבי
הטלטל מול עיניי,
לו היתה לי אבי
עוד חי...